

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

Образы фразеологизмов: репрезентация понимания

Научный руководитель – Добровольский Дмитрий Олегович

Юсупова Седда Мусаевна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: mase2003@mail.ru

Образная составляющая является предметом исследования разных областей знаний, лингвистики, литературы, искусства. В лингвистике наиболее образным разделом можно назвать фразеологию и ее единицы – идиомы. В семантической структуре идиом отображается образный компонент – картина, описывающая процесс и причинно-следственные связи формирования значения, социокультурный опыт, знания об окружающем мире и интерпретация конкретной ситуации. Изучение мотивации, лежащей в основе связи внутренней формы и значения идиом, рассматривается как возможность интерпретации образа, который определяет использование идиомы в том значении, которое ей приписано в словаре [Dobrovol'skij, 2016: 32]. Цель данного исследования – изучить семантику идиом, с образными компонентами, описывающими процесс понимания. Материалом исследования послужили идиомы английского языка, репрезентирующие понимание и попытку достижения понимания как интеллектуальной деятельности, а также контексты их употребления. Контексты были собраны из Корпуса современного американского языка. Методами исследования стали семантический и корпусный анализ. Рассмотрим некоторые примеры идиом и контексты их употребления. Pick sb's brains – «спросить у кого-то, кто знает много об определенном предмете, информацию или идеи». В корпусе более распространенная форма pick sb's brain. . . . cool you got to interview the legendary Spielberg! Any time you can pick his brain is a once-in-a-lifetime achievement (BNC, 2012). . . . круто, что ты взял интервью у легендарного Спилберга! Каждый раз, когда вы можете понять его, это одно из достижений в жизни. A hard/tough nut (to crack) – «очень трудная задача для решения; трудный человек, чтобы иметь дело». When time allowed I worked on the fourth. The last holdout, Jake Donaldson, was a hard nut to crack. With the first three, I'd employed an elementary interrogation technique (BNC, 2016). / Когда позволило время, я работал с четвертым. Последний уклонившийся, Джейк Дональдсон, был крепким орешком. С первыми тремя я использовал элементарный метод допроса. Cast/shed/throw/ some light on smth – «сделать проблему и т.д. легче для понимания». By returning to a text that was not completed, let alone able to find a community of readers, we hope to throw some light on the unstable contexts that played a determining role in discussions between the sciences and literature in the 1960s and 1970s (BNC, 2014). / Возвращаясь к тексту, который не был завершен, не говоря уже о возможности найти сообщество читателей, мы надеемся пролить свет на нестабильные контексты, которые сыграли определяющую роль в дискуссиях между науками и литературой в 1960-х и 1970-х годах. My primary purpose here was to throw some light on certain fields of thought I have lately been treading in, even though I still have many inroads and intellectual tracks to make (BNC, 2012). / Моей главной целью здесь было пролить свет на некоторые области мысли, которыми я в последнее время занимаюсь, даже несмотря на то, что у меня еще есть много дорог и интеллектуальных треков. Результаты исследования показывают, что понимание достигается в ходе коммуникации и в контекстах это акцентируются тем, что идиомы используются в ситуациях, где проходит коммуникативный процесс, устный или же вовлечено понимание письменных текстов.

Понимание также сопряжено с попыткой проникнуть в социальное явление или процесс. Образы идиом о понимании запечатлели сцены использования ума, то, что сложно понять описывается как «как орех, который сложно сломать», и понимание как свет.

Источники и литература

- 1) <https://www.english-corpora.org/bnc/>
- 2) Oxford idioms Dictionary for learners of English. Oxford University Press 2006. 470p.
- 3) Dobrovol'skiy D.O. The notion of “inner form” and idioms semantics / Etudes et travaux d'Eur'ORBEM, Paris : Eur'orbem, 2016, Proverbes et stéréotypes : forme, formes et contextes, 1 (1), pp.21-35. fhal-0142281